

浅谈“Downburst”的汉译

文 靖 子

近20年来，由于气象科学技术的迅速发展，新的名词不断出现，“Downburst”一词就是其一。这个词大约是在1976年T. T. Fujita的一篇题为《Spearhead echo and downburst near the approach end of a John. F. Kennedy Airport runway》的文章中首次采用的。到1978年，作者在一本专著《Manual of Downburst Identification for Project NIMROD》中用得更广泛。由于书名太长，张杏珍同志将它简译为《下击暴流》（气象出版社1981年出版）。至今，国内对Downburst一词至少有4种译法：①下击暴流，②下冲气流，③下泻气流，④颓爆风。

一个外国名词译成汉语，当初总是仁者见仁，智者见智，这是无可厚非的。例如，在五十年代初，“Jet”一词在气象学上就有“急流”与“激流”两种译法，但随着时光的流逝，后者很快不再为人所用了。而Downburst一词使用的时间还不太长，为了避免在读者中造成混乱，促成其尽快统一起来，在此谈谈自己的看法。

为了探讨Downburst一词的汉译哪一种较好、更符合原词的涵义，我想首先还是看看Fujita在《下击暴流》一书中给这个词下的定义。他写道：“下沉气流升级为Downburst的概念，与空中漏斗云升级为陆龙卷相似。一块漏斗云不能叫做一个陆龙卷，不管它在空中多么强烈，除非这一环流到达地面。”

基于这种认识，一个Downburst可定义为一股在地面上或地面附近引起灾害性风的向外暴流的强下沉气流”。

过了3年，他的另一篇文章就非常肯定地指出：“Downburst是一种导致地面或地面附近破坏性风的强烈下沉气流”。

根据上述定义来看，Downburst含有两层意思：一个，它是一股强下沉气流，它的强度比sinking和downdraft两者都强，另一个，这股强下沉气流一定要达到地面或地面附近，然后猛然散开向四周流去。由于它异常猛烈，就形成了灾害性风。只要紧紧掌握这两层意思，就比较好译了。

“下冲气流”和“下泻气流”这两种译法，都抓住了气流的下沉，即抓住了“down”的涵义，但忽视了气流及地时的猛烈散开，忽视了“burst”。因此也就反映不出原定义中形成灾害性风的涵义。同时下沉或下泻也显得势头不足。下冲虽比下泻强烈些，似乎仍不足形容其猛。

颓风暴这种译法，通俗地说，就是下落的恶劣

的爆炸风。它虽抓住了这股下沉气流及地后的猛然散开，就象炸弹爆炸一样，故取“爆”字。但颓字是个有不同涵义的多义词，按《辞源》，它可以作“落下”、“凶恶”解，也可以作“颓唐”、“颓废”解。因此我认为，颓爆风这种译法既不通俗，不能使人一目了然，又容易导致误解，所以第四种译法也不太适宜。

在我看来，把Downburst译为下击暴流还是比较合适的。它的中文含义表示突然、向下、猛烈和及物，因此也就表达了这种向下的气流的猛烈和达到地面的破坏性。这与原定义的涵义是一致的。下击暴流即向下猛击的气流，很可能不是强雷暴发展到旺盛期从后部中空插进的干冷空气下沉气流，而可能源于对流层顶。这在卫星云图上是可以看出征候的。起初云顶突然升高，接着就猛烈下降，这时这股强烈下击气流就应运而生，猛击地面上的物体而造成灾害。在这里译者用“暴”而不用爆，按《词源》，“暴”乃有猛烈、突然、凶暴、损害和急骤之意。不言而喻，必然具有灾害性。

总之，一个新的名词的出现，译成汉语，当初不可避免会有种种译法，但究竟哪一个合适，我以为首先要抓住所叙述事物的实质，其次作为科技译名，也要尽量做到通俗易懂，而不致使人产生误解为宜。

平衡气球释放器研制成功

近年来，由于烟囱高度不断提高，加上烟气的抬升，烟波在离地数百米高空扩散稀释。为要测定该高度的扩散参数，研究烟粒输送轨迹，需把平衡气球或等容气球带到测定高度，然后使气球脱离牵引，随风飘移，这就需要一个自动脱离装置即释放器。释放器定时触发继电器，熔断牵引平衡气球的尼龙丝，达到自动释放。考虑到释放器是一次性使用，要求性能可靠，重量轻，体积小，成本低。经过线路设计、释放器试制和现场高空试放，平均误差不超过2秒。为保证性能稳定、可靠，在50°C和-30°C的环境条件下，进行高低温试验，均符合要求，并经所学术委员会鉴定通过。现已移交上海市徐汇区南丹服务社小批量生产，每只售价7元。如需订货可与上海市气象科学研究所大气环保研究室联系。

（上海市气象科学研究所 房国良）